

I' vo piangendo

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXV (365)

Ippolito Sabino (c.1550-1593)

Il secondo libro de madrigali à 6 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1581)

Prima parte

Canto I'

Sesto I' vo pian-gen - do i miei,

Alto I' vo pian - gen - do, i' vo, i'

Tenore I' vo pian-gen - do, i' vo pian-gen - do,

Quinto I' vo pian-gen - do, i' vo pian - gen -

Basso I' vo pian - gen - do, i' vo pian - gen -

vo pian-gen - do, i' vo pian-gen - do i miei pas-sa-ti tem-pi, I quai po - si in a -

i' vo pian - gen - do i miei pas-sa-ti tem - pi, i miei pas-sa-ti tem - pi I quai po -

vo pian-gen - do, i' vo pian - gen - do i miei pas-sa-ti tem - pi, I quai po -

i' vo pian - gen - do i miei pas-sa-ti tem - pi, I quai po -

do, i' vo pian-gen - do i miei pas-sa-ti tem - pi, I quai po - si in -

do, i' vo pian - gen - do i miei pas-sa-ti tem - pi, i miei pas-sa-ti tem - pi I quai po -

15

mar co - sa mor-ta - le, Sen - za le-var-mi a vo -
 si in a-mar co - sa mor-ta - le, co - sa mor - ta-le, Sen - za le-var-mi a vo - lo, sen -
 si in a-mar co - sa mor-ta - le, co - sa mor-ta - le, Sen - za le-var-mi a vo - - - lo, sen -
 si in a - mar co - sa mor - ta-le, mor-ta - le, Sen - za le-var-mi a vo - - - lo, sen - za
 - a - mar co - sa mor-ta - le, co - sa mor-ta - le,
 si in a-mar co - sa mor-ta - le, co - sa mor-ta - le, Sen - za le-var-mi a vo - lo, Sen - za le-var-mi a vo - lo, a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 za le-var-mi a vo - lo a vo-lo a - ven-d'io l'a-le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 za le-var-mi a vo - lo a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a-le, Per dar for -
 le - var - mi a vo - - lo a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 Sen - za le-var-mi a vo - lo a - ven-d'io l'a - le, Per dar for - se -
 sen - za le-var-mi a vo - - lo a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -

20

lo, sen - za le-var-mi a vo-lo a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 za le-var-mi a vo - lo a vo-lo a - ven-d'io l'a-le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 za le-var-mi a vo - lo a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a-le, Per dar for -
 le - var - mi a vo - - lo a - ven-d'io l'a - le, a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -
 Sen - za le-var-mi a vo - lo a - ven-d'io l'a - le, Per dar for - se -
 sen - za le-var-mi a vo - - lo a - ven-d'io l'a - le, Per dar for -

25

se di me non bas-si e-sem - pi. non bas-si e - sem-pi. Tu che ve - di i miei mal', tu che ve - di i miei
 se di me non bas-si e - sem-pi. Tu che ve - di i miei mal',
 se di me, Tu che ve - di i miei mal', i miei
 - se di me non bas-si e-sem - pi. Tu che ve-di i miei mal', tu che ve-di i miei
 di me non bas-si e-sem - pi, non bas-si e-sem - pi. Tu che ve - di i miei
 se di me non bas-si e-sem - pi. Tu che ve - di i miei mal',

30

mal', in - de-gni e em - pi, Re del ciel, Re del
 in - de-gni e em - pi, in-de-gni e em - pi, e em - pi, Re del ciel,
 mal', in - de-gni e em - pi, in - de-gni e em - pi, Re del ciel, Re del
 mal', in-de-gni e em - pi, e em - pi, Re.
 mal', in-de-gni e em - pi, in - de-gni e em - pi, in - de-gni e em - pi, Re del ciel,
 in-de-gni e em - pi, in - de-gni e em - pi, Re del ciel, Re del

ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l' al - ma
 - in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le,
 ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l' al - ma, soc - cor - ri a
 - del ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l' al - ma,
 in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l' al - ma, soc - cor - ri a l' al -
 ciel, in - vi - si - bi - le im - mor - ta - le, Soc - cor - ri a l' al - ma, soc - cor - ri a

di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e fra - le,
 Soc - cor - ri a l' al - ma di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e
 l' al - ma di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e
 a l' al - ma di - svi - a - ta e fra - le, a l' al - ma di - svi - a - ta e
 ma di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e
 l' al - ma di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e fra - le, di - svi - a - ta e

40 6
2 45

— E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, di tua gra - tia a - dem - pi.
 fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, di tua gra - tia a - dem - pi.
 fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, di tua gra - tia a - dem - pi.
 fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi, di tua a - dem - pi.
 — fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.
 fra - le, E'l suo de - fec - to di tua gra - tia a - dem - pi.

Seconda parte

Canto *Sì che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-pe -*
 Sesto *Sì che, s'io vis-si in guer - ra, sì che, s'io vis-si in guer - ra e*
 Alto *Sì che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-*
 Tenore *Sì che, s'io vis-si in guer - ra, sì che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-*
 Quinto *Sì che, s'io vis-si in guer - ra e in tem-pe -*
 Basso *Sì che, s'io vis-si in guer - ra*

sta, e in tem-pe - sta, tem-pe - sta, Mo - ra in
 in tem-pe - sta, e in tem-pe - - - sta, Mo - ra in pa - ce, mo - ra in
 pe - sta, e in tem-pe - - - - sta, Mo - ra in pa - ce, mo - ra in
 pe - - sta, e in tem - pe - sta, Mo - ra in pa - ce
 sta, e in tem-pe - sta, e in tem-pe - - - sta, Mo - ra in
 e in tem-pe - sta, e in tem-pe - - - - sta, Mo - ra in pa - ce

pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va - na,
 pa - ce e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, Al - men sia
 pa - ce e in por - to; e se la stan - za, e se la stan - za Fu va - na, Al - men sia
 e in por - to; e se la stan - za Fu va - na, Al - men sia
 pa - ce, e se la stan - za Fu va - na, Fu va - na, Al - men sia
 e in por - to; e se la stan - za, e se la stan - za Fu va - na,

15

Al-men sia la par-ti-ta o-ne - sta. A quel po - co
 la par-ti-ta o-ne - sta, al-men sia la par-ti-ta o - ne - sta. A quel po - co
 la par-ti-ta o-ne - sta. A quel po - co di vi-ver che m'a-van -
 la par-ti-ta o - ne-sta, al-men sia la par-ti-ta o-ne - sta. A quel po - co di vi-ver che m'a-van -
 la par - ti-ta o-ne - sta, al-men sia la, A quel po - co di vi-ver che m'a - van -
 Al-men sia la par - ti-ta o-ne - sta. A quel po - co di vi-ver che m'a-van -

20

di vi-ver che m'a-van - za, E al mo - rir, e al mo - rir
 di vi-ver che m'a-van - za, E al mo-rir, e al mo-rir
 za, di vi-ver che m'a - van - za, E al mo - rir de-gni es-ser
 za, di vi-ver che m'a-van - za, E al mo - rir, e al mo-rir, e al mo - rir de-gni es-ser
 za, E al mo-rir, e al mo-rir de-gni es-ser
 za, E al mo - rir, e al mo - rir, e al mo - rir de-gni es-ser

25

de-gni es-ser tua man pre - sta, Tu sai, tu sai ben che in al - trui

de-gni es-ser tua man pre-sta, Tu sai, tu sai ben che in al - trui, tu sai ben

tua man pre - sta, Tu sai, tu sai ben che in al - trui, tu sai ben

tua man pre - sta, de-gni es-ser tua man pre - sta, Tu sai, tu sai, tu sai ben

tua man pre-sta, de-gni es-ser tua man pre - sta, Tu sai, tu sai, tu sai ben che in al - trui

tua man pre - sta, Tu sai, tu sai, tu sai ben

6
2
30

non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

che in al - trui non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za, non ò spe-ran - za.

Prima parte

I' vo piangendo i miei passati tempi
 i quai posi in amar cosa mortale,
 senza levarmi a volo, abbiend'io l'ale,
 per dar forse di me non bassi esempi.
 Tu che vedi i miei mali indegni et empi,
 Re del cielo invisibile immortale,
 soccorri a l'alma disviata e frale,
 e l suo defecto di tua gratia adempi.

Petrarca 147

Translation

I go weeping for my time past,
 that I spent in loving something mortal,
 without lifting myself in flight, for I had wings
 that might have freed me for spaces not so low.
 You who see my shameful and impious sins,
 King of Heaven, invisible, immortal,
 help this frail and straying soul,
 and mend its defects through your grace.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

*Seconda parte**Translation*

Si che, s'io vissi in guerra e in tempesta,
Mora in pace e in porto; e se la stanza,
Fu vana, almen sia la partita onesta.
A quel poco di viver che m'avanza
E al morir, degni esser tua man presta:
Tu sai ben che in altrui non ò speranza.
 Petrarca 365

So that, if I have lived in war and tempest,
I may die in peaceful harbour: and if my stay
was vain, let my vanishing, at least, be virtuous.
Deign that your hand might rest on that little life
that is left to me, and on my death:
You truly know I have no other hope.
 A.S. Kline (©2004, used with permission)